

ля, который является «помощником» в процессе обучения, создателем атмосферы, при которой все чувствуют себя комфортно.

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Васильева О.В., Женский институт «ЭНИВИЛА»

Анализ современного состояния сферы профессионального труда переводчиков показывает, что изменения в общественной и экономической жизни нашей страны способствовали возникновению спроса на специалистов в новых сферах. Сегодня требуются компетентные переводчики в новых, не поддающихся традиционной тематической классификации областях. Это международная реклама, компьютерные технологии, массовая культура, новые средства массовой информации. В письменном переводе традиционные специальности литературный переводчик, технический переводчик дополнились такими специальностями, как переводчик-составитель технической документации (технический писатель), переводчик-документалист, переводчик-составитель субтитров, переводчик-адаптор рекламы. В устном переводе – это, прежде всего переводчик-синхронист на международных конференциях, гид-переводчик, переводчик за кадром, переводчик видеоконференций. В сочетании устного и письменного перевода – это референт-переводчик, секретарь-переводчик, присяжный переводчик (осуществляющий как устный, так и письменный перевод в международном суде). Активно развивается и развивается новая область переводческой деятельности: переводчик/адаптор аудиовизуальных средств (театральное субтитрование, дубляж, рассказ за кадром, устное сопровождение/пересказ, синхронный письменный перевод на видеоконференциях, перевод по телефону). К этому прибавился и перевод мультимедиа, включающий разные семиотические системы.

В процессе межкультурной коммуникации переводчик не ограничивается ролями потребителя, посредника и производителя. Если более детально изучить функции переводчика, то можно обнаружить его более сложный ролевой репертуар. Он выступает как: «*практический психолог*» – корректирует свое речевое поведение, учитывая межличностные отношения; «*организатор*» – формирует условия для своей работы и для межкультурного общения, приспосабливается к условиям и виду перевода; «*исследователь*» – собирает информацию по тематике перевода и проводит предварительные терминологические исследова-

дования; *«интерпретатор-преобразователь, адаптор концептосферы чужой культуры»* — адаптирует высказывания для понимания его представителями другой культуры; *«корректор»* — корректирует свое высказывание, отслеживая реакцию слушающих; *«редактор»* — письменно редактирует свой текст, готовя его к публикации. Такая полифункциональность переводческой деятельности обуславливает ее сложности, с которыми сталкиваются преподаватели в обучении опосредованной коммуникации, поскольку трудно учесть все навыки и умения, которыми должен овладеть переводчик. Охватить эту систему навыков и умений возможно, благодаря вычленению принципиальных функций переводческой деятельности. К ним, на наш взгляд, относятся: *информационно-аналитическая* — обеспечение информационной основы межъязыковой коммуникации; *герменевтическая* — постижение смысла воспринимаемого высказывания, как предмета культуры; *речевая прогностическая* — прогнозирование смысла и структуры воспринимаемого сообщения; *межкультурно-посредническая* — реализация обращенности к адресату высказывания; *конструктивно-преобразовательная* — создание высказывания перевода; *организационно-адаптивная* — организация работы и приспособление к условиям и виду перевода, *межличностно-коммуникативная* (внутриязыковая и внутрикультурная) — способствование общению и созданию атмосферы согласованной деятельности и сотрудничества; *контролирующая* — обеспечение контроля эффективности результатов деятельности; *кумулятивная* — осуществление перевода с сохранением элементов национальной культуры и ряд других функций.

ВОЕННАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ДИСКУРСИВНО-ДИАЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Гайдук Л.Д., Военная академия Республики Беларусь

Активизация междисциплинарных исследований, наметившаяся в языковедении в последнее время, сигнализирует о расширении границ лингвистического знания о современном мире. Наибольший интерес продолжают представлять исследования эволюции научного дискурса на стыке различных аспектов социального, общественного, технического, экономического, психологического, военного и др. факторов в межъязыковом общении социума. Интеграция и динамика данных общественной жизни позволяет значительно углубить теоретические представления о скрытых механизмах композиционно-логической,